



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-1061  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doyenne.france@mitropolia.eu](mailto:doyenne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 1061

**Dimanche 8 octobre 2023. 20<sup>ème</sup> après la Pentecôte. 4<sup>ème</sup> après la Croix. Ton 1, rés. 7.**

*Ste Pélagie (Antioche), ste Thais (Alexandrie), ste Pélagie (Syrie), ste Bénédictine, martyre à Laon, st Evode de Rouen*

**Tropaire de la Résurrection, t. 1 :** Malgré les scellés posés sur le tombeau et les soldats gardant ton corps immaculé,+ Tu es ressuscité le troisième jour,/ donnant la vie au monde, Dieu sauveur ;// et du haut des cieux les anges te chantèrent : « Gloire à ta Résurrection, ô Christ,+ gloire à ta royauté,/ gloire à ton œuvre de salut, Seigneur, Ami des hommes ! »//

**Tropar Invierii, glasul 1:** *Piatra fiind pecetluită de iudei și ostașii străjuind preacurat Trupul Tău, înviat-ai a treia zi, Mântuitorule, dăruind lumii viață. Pentru aceasta, Puterile cerurilor strigau Ție, Dătătorule de viață: Slavă învierii Tale, Hristoase! Slavă împărăției Tale! Slavă economiei Tale, Unule Iubitorule de oameni!*

**Tropaire(s) et kondakia de l'église ou du monastère. Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit !**

**Kondakion de la Résurrection, t. 1 :** Ressuscité du tombeau dans la gloire divine,/ Tu as ressuscité le monde avec toi.// La nature humaine te chante comme Dieu,+ la mort s'évanouit, Adam jubile, Seigneur,+ et Ève, désormais libérée de ses liens,/ proclame avec allégresse : Ô Christ, c'est Toi qui accordes à tous la Résurrection !//

**Condacul Invierii, glasul 1 :** *Înviat-ai ca un Dumnezeu din mormânt întru mărire și lumea împreună o ai înviat și firea oamenilor Te laudă, ca pe Cel ești Dumnezeu. Moartea a pierit și Adam dănuiește, Stăpâne, iar Eva acum, izbăvită fiind din legături, se bucură, strigând : Tu ești, Hristoase, Cel ce dai tuturor învierea.*

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles : Amen !

**Kondakion de la Mère de Dieu, t. 6 :** Protectrice assurée des chrétiens,+ Médiatrice sans défaillance devant le Créateur,/ ne dédaigne pas la voix suppliante des pécheurs !// Mais dans ta bonté+ hâte-toi de nous secourir,/ nous qui te crions avec foi:// « Sois prompte dans ton intercession,+ et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu,/ Secours constant de ceux qui t'honorent ! »//

**Prokiménon du dimanche, t. 1 :** Vienne sur nous ta miséricorde, Seigneur, / comme sur toi repose notre espoir ! V : Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur ! Aux cœurs droits convient la louange !

**Épître dominical :** *Galates 1, 11-19.*

Frères, je vous informe que la bonne Annonce (l'Évangile) proclamée par moi n'est pas humaine. Je ne l'ai pas reçue d'un être humain, elle ne m'a été enseignée par personne, et elle m'a été révélée par Jésus-Christ.

Vous avez entendu parler de la façon dont je me conduisais quand j'étais attaché à la religion juive. Vous savez comment je persécutais avec violence l'Église de Dieu et m'efforçais de la détruire. Je

surpassais bien des compatriotes juifs de mon âge dans la pratique de la religion juive ; j'étais extrêmement zélé pour les traditions de mes pères.

Lorsque Celui qui m'a choisi dans les entrailles de ma mère et m'a appelé par sa grâce eut la bienveillance de révéler son Fils en moi pour que j'en fasse la bonne Annonce aux nations, aussitôt, sans consulter ni la chair ni le sang, et sans me rendre à Jérusalem pour voir ceux qui furent apôtres avant moi, je suis parti pour l'Arabie, puis je suis retourné à Damas. C'est trois ans plus tard que je me suis rendu à Jérusalem pour faire la connaissance de Céphas, et je suis resté quinze jours avec lui. Je n'ai vu aucun autre apôtre, mais seulement Jacques, le frère du Seigneur.

*Vă fac cunoscut, fraților, că Evanghelia cea binevestită de mine nu este după om ; pentru că nici eu n-am primit-o de la om, nici n-am învățat-o, ci prin descoperirea lui Iisus Hristos.*

*Căci ați auzit despre purtarea mea de altădată întru iudaism, că prigoneam peste măsură Biserica lui Dumnezeu și o pustiam, și spoream în iudaism mai mult decât mulți dintre cei care erau de vârsta mea în neamul meu, fiind mult râvnitor al datinilor mele părintești.*

*Dar când a binevoit Dumnezeu, Care m-a ales din pântecele mamei mele și m-a chemat prin harul Său, să descopere pe Fiul Său întru mine, pentru ca să-L binevestesc la neamuri, îndată nu am primit sfat de la trup și de la sânge, nici nu m-am suit la Ierusalim, la Apostolii cei dinainte de mine, ci m-am dus în Arabia și m-am întors iarăși la Damasc. Apoi, după trei ani, m-am suit la Ierusalim, ca să-l cunosc pe Chefa și am rămas la el cincisprezece zile. Iar pe altul din Apostoli n-am văzut, decât numai pe Iacov, fratele Domnului.*

**Alléluia du dimanche, t. 1 :** Dieu m'accorde la revanche et me soumet les peuples. V/ Dieu accomplit des merveilles pour le salut de son roi ; Il fait miséricorde à son Christ, à David et à sa descendance pour les siècles.

**Évangile du dimanche :** *Luc 7, 11-16.*

En ce temps-là, (après la guérison du fils du centurion) Jésus se rendit à une ville appelée Naïn ; ses disciples et une grande foule l'accompagnaient. Comme Il approchait de la porte de la ville, voilà qu'on portait en procession un mort : c'était le fils unique de sa mère, qui était veuve. Une foule sortie de la ville se trouvait avec elle. Quand le Seigneur la vit, Il fut ému pour elle dans ses entrailles et lui dit : « Ne pleure pas ! » Et s'avançant Il toucha le cercueil ; les porteurs s'arrêtèrent. Jésus dit : « Jeune homme, Je te le dis, réveille-toi ! » Le cadavre se dressa sur son séant et se mit à parler. Jésus le donna à sa mère. Tous furent saisis de crainte ; ils louaient Dieu en disant : « Un grand prophète s'est levé parmi nous ! » et également : « Dieu a pris en considération son peuple ! »

*În vremea aceea, (după vindecări fiului ostașului), Iisus S-a dus într-o cetate numită Naïn și cu El împreună mergeau ucenicii Lui și multă mulțime. Iar când S-a apropiat de poarta cetății, iată scoteau un mort, singurul copil al mamei sale, și ea era văduvă, și mulțime mare din cetate era cu ea. Si, văzând-o, Domnul, I s-a făcut milă de ea și le-a zis : « Nu plânge ! » Și apropiindu-Se, S-a atins de sicriu, iar cei ce-l duceau s-au oprit. Și a zis : « Tinere, fie îți zic, scoală-te ! » Și s-a ridicat mortul și a început să vorbească, și l-a dat mamei lui. Și frică i-a cuprins pe toți și slăveau pe Dumnezeu, zicând : « Prooroc mare s-a ridicat între noi și Dumnezeu a cercetat pe poporul Său ! »*

**Idée d'homélie :** 1. Commenter la rencontre du « fils unique de la veuve » et du Fils unique de la Vierge ; le Christ, Fils unique du Père et de sa Mère très pure, se reconnaît dans ce mort et, anticipant sa propre résurrection, Il dit à la veuve : « ne pleure pas », sous-entendu « car ton fils ressuscitera ». Cette parole, Il pourra la dire à sa propre Mère, comme nous l'entendons dans les strophes auprès du Tombeau aux matines du grand Samedi. 2. Commenter l'autorité divine avec laquelle le Seigneur et Verbe commande au mort de ressusciter : « Je te le dis : réveille-toi ! » Avec la même autorité, Il a dit, au principe du monde : « que la lumière soit ! ». C'est ici une théophanie, manifestation de la Divinité : le Christ est dieu et homme.